

Formación y certificación del docente nativo y no nativo de italiano en México

Academic training and certification of native and non-native Italian teachers in Mexico

RESUMEN: La enseñanza del italiano ha crecido desde 1995; de 2013 a 2018 la demanda aumentó 40% a nivel mundial y 12% en México. Sin embargo, la instrucción de la lengua italiana desde el punto de vista de preparación y capacitación del docente se ha dejado de lado, porque no existe una idea clara del perfil que debe tener el docente de lengua italiana para extranjeros. Este artículo tiene como objetivo identificar la formación y certificaciones deseables para los docentes nativo y no nativo de italiano en México. El estudio es relevante porque si la demanda del aprendizaje de esta lengua crece, la pertinencia para atender esta demanda debe ser acorde a la lengua, cultura y didáctica que requiere su enseñanza. La metodología empleada es cualitativa de tipo exploratorio y descriptivo, mediante el uso de los métodos analítico-sintético y comparativo a través de la técnica de investigación documental. Los resultados muestran que, en México, el requisito indispensable del docente de italiano como Lengua Extranjera es hablar la lengua italiana, ya que la ley no exige requisitos específicos para esta profesión; sin embargo, lo deseable es un nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para no nativos y una certificación didáctica para nativos. Las limitantes incluyen la falta de información disponible en México a nivel local y federal respecto a los centros de enseñanza de italiano, así como a los alumnos que estudian en estos. Futuras líneas de investigación incluyen los retos de la enseñanza del italiano en México, así como la capacitación del docente en México.

PALABRAS CLAVE: Docente de LE, formación, certificación, italiano.

ABSTRACT: The teaching of Italian has grown since 1995; from 2013 to 2018 the demand grew 40% worldwide and 12% in Mexico. However, teaching Italian from an academic background and training point of view has been left aside because there is not a clear idea of the profile that the Italian teacher for foreigners should have. The aim of this research is to identify the academic training and certifications that native and non-native Italian teachers should have in Mexico. The study is relevant because if the demand for learning Italian grows, the importance to meet

Lizette Rivera Lima
lizette_95@hotmail.com
Universidad de Guadalajara
Sabrina Nigra
nigra.sabrina@libero.it
Universidad de Guadalajara

Recibido: 15/01/2019

Aceptado: 14/04/2019

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 13

ENERO / JUNIO 2019

ISSN 2007-7319

this demand should be according to the language, culture and didactics that teaching a foreign language requires. This is an exploratory and descriptive qualitative study for which we used the comparative method as well as the analytical-synthetic method applied through the documentary research technique. Results show that the essential requirement for teaching Italian as foreign language in Mexico is speaking Italian because law does not set specific requirements to become an Italian teacher; however, it is highly advisable for non-native Italian teachers to have a C2 certification according to the CEFR, whereas for native teachers a certification in didactics is suggested. The limitations of the study include the lack of information available in Mexico at the local and federal level regarding the Italian teaching centers as well as the number of students taking Italian lessons. Future research lines include challenges of teaching Italian in Mexico as well as training for Italian teachers in Mexico.

KEYWORDS: FL teacher, training, certification, Italian.

Introducción

El rol del docente de italiano ha cambiado con el tiempo. Bizzoni explica que, a inicios del año 2000, solo era necesario el certificado de bachillerato (2005: 29), ahora la existencia de licenciaturas enfocadas en la didáctica de lenguas extranjeras replantea la formación del docente. Si antes no existían cursos establecidos para ser docente de italiano Lengua Extranjera (LE), ahora hay diferentes alternativas tanto en Italia como en el extranjero a través de licenciaturas en línea y exámenes de certificación didáctica para coadyuvar en la preparación del futuro docente.

La presente investigación se divide en cinco apartados que abordan la formación y certificación del docente de italiano LE en México. El primer apartado expone el contexto general de la enseñanza del italiano a nivel mundial. La segunda parte describe la metodología de la investigación, se incluye el objetivo, los métodos usados y las técnicas de investigación empleadas. La tercera sección presenta al docente de italiano para extranjeros respecto a su formación,

capacidades y certificaciones; mientras que el cuarto apartado presenta la regulación específica del docente de italiano en México, así como la realidad respecto a la contratación de un docente nativo o no nativo de italiano. Por último, el quinto apartado expone las conclusiones y resultados del trabajo, así como las limitantes del estudio y futuras líneas de investigación.

Marco contextual de la enseñanza del italiano

A nivel mundial, se observa un crecimiento en la demanda por aprender italiano a partir de 1995, lo cual lo convirtió en 2018 en la cuarta lengua más estudiada en el mundo (Tognozzi, 2001; Means, 2015; Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, 2018). Como ejemplo de lo anterior, en 2013, 1,522,184 personas estudiaron italiano en el mundo; para 2016, este número aumentó a 2,065,787 y en 2017, llegó a 2,145,093 estudiantes provenientes de 115 países en el mundo. Lo anterior representa un aumento de la demanda

de alrededor del 40% en 5 años (Ministero degli Affari e della Cooperazione Internazionale, 2014, 2017, 2018).

En México, según los datos del Ministero degli Affari e della Cooperazione Internazionale (2014, 2017, 2018), el total de los alumnos que estudian italiano también ha aumentado, aunque a un ritmo menor. En 2013 hubo 8,471 alumnos de italiano en el país; en 2016 fueron 8,807 estudiantes; para 2017 se alcanzaron los 9,506 alumnos. Lo anterior representa un aumento del 12% del estudiantado en un periodo de 5 años. Cabe mencionar que parte de este aumento se debe a la gran afinidad entre el italiano y el español (Donato & Pasquarelli-Gascón, 2015).

Este incremento del aprendizaje del italiano también se ha reflejado a nivel local, ya que, en el estado de Jalisco, la universidad pública de la entidad incluyó el italiano en el *Foreign Languages Institutional Program* (FLIP) a partir del segundo semestre de 2017 para aumentar la oferta ya presente del idioma en 6 centros universitarios y tres preparatorias (Universidad de Guadalajara, 2018).

Como puede observarse, el gusto por el aprendizaje de la lengua italiana se ha elevado en todos los ámbitos; sin embargo, la enseñanza de la lengua italiana desde el punto de vista de preparación y capacitación del docente se ha dejado de lado porque no existe una idea clara del perfil que debe tener el docente de lengua italiana para extranjeros. De ahí que este estudio sea relevante porque si la demanda del aprendizaje del italiano crece, la pertinencia para atender esta demanda debe ser acorde a la lengua, la cultura y la didáctica que requiere su enseñanza.

Por lo que respecta a la evolución de la enseñanza de la lengua italiana en México, Derosas (2012) en entrevista a Bizzoni refiere que en 1903 se da un primer paso con la fundación de la *Società Dante Alighieri* en la Ciudad de México. Posteriormente, en 1914, se abre la Escuela de Altos Estudios de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Sin embargo, es hasta 1919 que se consolida la enseñanza de italiano en México con la maestra Ida Appendini, cuando esta dirigía la Dante Alighieri y enseñaba en la Facultad de Letras y Filosofía, en la escuela de Ciencias políticas, en la escuela de música, y en el Conservatorio Nacional.

Sobresale en la historia la creación dentro de la Facultad de la Filosofía y Letras de la UNAM de la Cátedra Italo Calvino en 1994. Esta cátedra representó el inicio de un periodo de renovación y de difusión de los estudios de italianística en México con conferencias internacionales e investigaciones de temas literarios y de lingüística italiana, con cursos monográficos, impartidos por profesores italianos invitados (Universidad Nacional Autónoma de México, 2016).

Igualmente importante es la constitución de la *Associazione Messicana di Italianisti* (AMIT), la cual se constituyó en 1999 en la Ciudad de México por un grupo de maestros de lengua y literatura italiana de diferentes instituciones. La organización tiene como objetivo principal crear un espacio para la formación y la actualización de los profesores de italiano en México (Associazione Messicana di Italianisti, n. d.).

En la actualidad la difusión de la lengua y la cultura italiana está a cargo de diferentes instituciones: el *Istituto Italiano de Cultura*

en la ciudad de México, los comités de la *Dante Alighieri*, y el Departamento italianista de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, el Centro de Lenguas (CELE) en la UNAM, el Instituto Politécnico Nacional y otras instituciones universitarias públicas y privadas en todo el país, en no menos de 60 centros públicos o privados, de nivel universitario o superior (Pagliai & Visentin, 2002: 20-21).

Metodología

El objetivo general del trabajo es identificar la formación y certificaciones deseables para los docentes nativo y no nativo de italiano en México, por lo cual se plantearon como preguntas de investigación las siguientes:

1. ¿Cuáles son los requisitos del docente de italiano para extranjeros en Italia?
2. ¿Cuáles son los requisitos para ser docente de italiano en México?

Esta investigación es de tipo cualitativa con enfoque exploratorio y descriptivo porque, por un lado, los autores de italianística concentran sus investigaciones de literatura italiana (Rojas, 2005; Lamberti, Ibarra & Longhitano, 2013), gramática o traducción (Bertoni & Serrano-Coronado, 2018), por lo que se percibe una falta de literatura sobre la formación, las competencias y las certificaciones del docente. Por otro lado, se describe la realidad del maestro de italiano LE en Italia y México.

La delimitación del estudio se centra en el periodo 2011 a 2019 debido a los cambios que se dieron en la Ley de Migración el 25 de mayo de 2011 que afectaron intrínsecamente la contratación de maestros

extranjeros de lengua. Asimismo, el estudio se enfoca en el año 2019 por ser el año en que se produce esta investigación.

Para la elaboración del trabajo se emplearon los métodos analítico-sintético y comparativo a través de la técnica de investigación documental, ya que se separan los datos relativos a los requisitos del docente de italiano provenientes de documentos oficiales, institucionales, artículos de investigación, leyes y reglamentos entre otros de Italia y de México.

Es importante señalar que para efectos de esta investigación se toman como sinónimos los siguientes términos: docente, instructor, maestro y profesor, sin hacer distinción respecto al grado de estudios de cada uno o al lugar en que se desempeña. Por lo tanto, solo se toma como base para esta categorización la enseñanza del italiano LE como elemento común.

Formación y certificaciones

del docente nativo y no nativo de italiano La figura del docente de italiano para extranjeros en Italia nació principalmente a causa de los flujos migratorios en el país y la necesidad de los inmigrantes de aprender la lengua. Inicialmente, no se contaba con una formación específica para ser este tipo de docente, bastaba contar con una buena voluntad para enseñar la lengua (Bettoni, 2006).

Con el pasar del tiempo, las exigencias aumentaron, exigiendo mayores requisitos para los docentes para extranjeros, si antes bastaba ser italiano para dar clases de italiano para extranjeros, ahora son necesarios más requisitos, motivo por el cual ahora se incluyen exámenes de glotodidáctica en algunos exámenes curriculares

y se solicitan exámenes de certificación de didáctica del italiano (Diadori, 2001).

Looney & Gordon (2010) señalan dos documentos para la formación de los maestros europeos, el primero *Draft conclusions of the Council and of the Representatives of the Government of the Member States, meeting within the Council on Improving the Quality of Teacher Education* adoptado en Octubre de 2007 que subraya la importancia del docente por su relevancia social; y el segundo, el *Common European Principles for Teacher Competences and Qualifications* de 2005 el cual provee un marco guía para las políticas públicas a nivel nacional y regional; de este instrumento sobresale la recomendación número 9 la cual indica:

the following recommendations are made to those responsible for policy-making at national or regional levels:

....

9. Opportunities to study European languages, including the use of specialist vocabulary, during initial teacher education and in continuous professional development programmes should be available and promoted (European Commission, 2005: 5).

Como se puede observar, la enseñanza de las lenguas en Europa fue prioritaria para los Estados comunitarios desde 2005 y debido al requerimiento de vocabulario especializado, se necesitan docentes capaces de impartir clases con requerimientos técnicos tanto durante la educación inicial como en la capacitación continua del docente.

Además, hay que considerar cómo ha cambiado la profesión del docente de

idiomas en los últimos veinte años. Balboni (2002) habla de cómo el docente ahora es un *facilitador*, es decir un aliado del estudiante en su proceso de aprendizaje, ya no es el docente poseedor de un saber único.

Por otro lado, Mezzadri (2005) considera que el docente de italiano se está transformando con la globalización y las nuevas tecnologías. Desde la perspectiva de la didáctica esto se traduce en una búsqueda mayor de entrega de profesionalismo y calidad hacia el estudiante a través de la creación de programas y materiales para las clases que puedan satisfacer sus necesidades.

Dado que todavía no hay una figura reconocida y regulada en Italia para los maestros de italiano LE (Docenti di Italiano a Stranieri, 2019) no es necesario un grado determinado o estudios específicos, incluso puede resultar suficiente contar con un diploma de bachillerato acompañado de una capacitación adecuada y específica para desempeñar el trabajo.

Por lo anterior, se pueden observar dos formas de cómo se convierte en docente de italiano LE en Italia, la primera responde a la forma empírica, en la cual el docente se forma dando clases y la segunda, que responde a un modo canónico y profesional que es a través del estudio de la glotodidáctica y la didáctica de la lengua y cultura italianas.

La diferencia entre un maestro de italiano empírico y un maestro que trata esta profesión de manera consciente y profesional subyace precisamente en la formación específica para convertirse en profesor de italiano para extranjeros como mencionan Pagliai & Visentin (2002) y Derosas (2012) con referencia a los docentes de italiano en México.

*Formación académica
del docente de italiano como LE*

La formación académica de los maestros que dan lecciones de italiano es un tema que vale la pena discutir para promover iniciativas y lineamientos al respecto en un futuro, ya que no existe una idea clara de qué es indispensable estudiar o qué título de estudios es necesario poseer a fin de poder desarrollar esta profesión.

Las universidades italianas que ofrecen la licenciatura dedicadas a la enseñanza del italiano son Università per Stranieri di Perugia (2019c), la Università per Stranieri di Siena (2016a) y la Università Ca' Foscari (2018a, 2018b, 2018c) que además de ofrecer cursos universitarios, ofrecen también especialidades, maestrías y doctorados en italianística y didáctica de la lengua italiana para extranjeros. Estas universidades han sido siempre el punto de referencia en la italianística debido a la investigación que desarrollan.

Adicionalmente se encuentra el ICON o *Italian Culture on the Net* (2016) el cual es un proyecto creado en 1999 que reúne a las universidades de Boloña, Catania, Génova, Milano, Nápoles, Padua, Parma, Pavía, Pisa, Roma, Turín y Venecia y las dos universidades para extranjeros de Siena y Perugia. Asimismo, se ofrece la licenciatura en lengua y cultura para extranjeros, así como maestrías en didáctica de la lengua y la literatura italianas, tutela y valorización del patrimonio cultural italiano en el extranjero.

En México, existen dos licenciaturas que ofrecen el italiano con orientación a la docencia. Por un lado, la Universidad Nacional Autónoma de México (2009) creó en 2009 la Licenciatura en Lenguas y Literatura Modernas. Por otro lado, la

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco (2012) estableció en 2010 la Licenciatura en Idiomas; sin embargo, se observa que estas licenciaturas no son exclusivas para la enseñanza del italiano, sino que, a diferencia de los que ocurre en inglés o francés (Universidad Autónoma de Baja California, 2019a, 2019b; Universidad Autónoma de Querétaro, 2019b; Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2019a), el italiano es una lengua optativa.

Igualmente, instituciones de educación superior como la Universidad de Querétaro (2019a) y la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (2019b) ofrecen cursos de lengua italiana. Además, desde hace varios años existen diferentes certificaciones que, si bien no equivalen a títulos universitarios o de posgrado, son de hecho títulos culturales emitidos por universidades italianas que evalúan la preparación técnico-práctica en la enseñanza del italiano a extranjeros, los cuales se describen en los siguientes apartados.

*El docente de italiano LE
y las competencias didácticas*

La Università per gli Stranieri di Siena resume la figura del docente de italiano LE definiendo los conocimientos y las competencias en los siguientes puntos (Diadori, Palermo & Troncarelli, 2009):

1. Conoce el italiano. Las certificaciones de didáctica del italiano para extranjeros no son solo certificaciones lingüísticas, sino títulos culturales que demuestran las competencias en la enseñanza del italiano a extranjeros. En este caso se puede decir que el docente nativo tiene la ventaja respecto al docente no na-

- tivo, ya que este último deberá estudiar italiano por sí solo, en una institución o haber vivido en Italia.
2. Conoce el funcionamiento del italiano en el plano morfosintáctico, fonético, grafémico, lexical y textual por lo que, no basta ser nativo para poder enseñar la propia lengua.
 3. Conoce la cultura, el modo de vivir de Italia contemporánea y sabe proponer aspectos de manera adecuada según corresponda el nivel de competencia de los estudiantes, de sus intereses y de sus características psicológicas.
 4. Sabe evaluar, adaptar, y utilizar materiales didácticos, tanto aquellos que están disponibles (libros, manuales, entre otros) como aquellos que se pueden encontrar en vivo, proponiéndolos en relación con el nivel, gustos, intereses y cultura de los alumnos con los cuales se relaciona.
 5. Sabe crear materiales didácticos *ad hoc* a través de documentos de Internet, periódicos y textos de diferentes tipos dirigiendo la actividad a un grupo específico de estudiantes.
 6. Sabe justificar sus elecciones desde un punto de vista didáctico: el conocimiento teórico de los métodos y metodologías glotodidácticas lo hace más consciente de las elecciones que realiza.

Competencias glotodidácticas del docente de italiano LE. La glotodidáctica es una ciencia multidisciplinaria formada por las ciencias que se enlistan a continuación, de acuerdo con la definición que proporciona la autora italiana Diadori (2001: 20): ciencias del lenguaje, ciencias de la educación, ciencias de la comunicación, neurolingüística y

psicolingüística, antropología e informática. Estas son las materias sobre las cuales debería prepararse la persona que busque convertirse en docente de italiano L2 o LE.

Certificaciones lingüísticas y de cultura en italiano

Todas las certificaciones de italiano, como el resto de las lenguas que se basan en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER,) evalúan al candidato con base en las cuatro habilidades lingüísticas: escuchar, leer, escribir, hablar, que dependiendo de cada certificación pueden incluir cuatro o más pruebas.

Como todas las certificaciones de las lenguas europeas basadas en el MCER, los niveles lingüísticos de competencia son seis (Consejo de Europa, 2002: 38):

- A1 que corresponde al nivel de acceso (*breakthrough*).
- A2 el cual pertenece al nivel elemental (*waystage*).
- B1 que pertenece al nivel umbral (*threshold*).
- B2 con el cual se identifica el avanzado (*vantage*).
- C1 que corresponde al nivel de dominio operativo eficaz (*effective operational proficiency*).
- C2 que describe el nivel de maestría (*mastery*).

Las certificaciones lingüísticas del italiano están avaladas por diferentes universidades italianas y ministerios (el equivalente a secretarías en México). Entre las más importantes se encuentran:

1. El CILS o *Certificato di Italiano come Lingua Straniera* el cual está a cargo de la

Università per Stranieri di Siena y está avalado por el *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* y por el *Ministero degli Affari Esteri* (Università per Stranieri di Siena, 2016c).

2. El CELI o *Certificato di conoscenza della Lingua Italiana* es realizado por la Università per Stranieri di Perugia y está avalado por el *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* y por el *Ministero degli Affari Esteri* (Università per Stranieri di Perugia, 2010).
3. El PLIDA o también *Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri* es emitido por la Società Dante Alighieri en conjunto con la Università La Sapienza di Roma. Esta certificación está avalada por el *Ministero degli Affari Esteri, el Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca* y el *Ministero del Lavoro e delle Politiche pubbliche* (Società Dante Alighieri, n.d.).

Adicionalmente, existe la certificación de italiano que otorga la Università Roma Tre (Università degli Studi Roma Tre, 2019b), aunque se debe destacar que esta no cuenta con el nivel C1 y que no se encuentra disponible en México (Università degli Studi Roma Tre, 2019a); razón por la cual no se incluye en este documento. Es necesario mencionar que los cuatro entes certificadores antes mencionados suscribieron el 6 de febrero de 2013 una asociación denominada CLIQ, cuyo objetivo es promover un sistema de evaluación común (Università degli Studi Roma Tre, 2019c).

La certificación y competencias del nivel C2. El nivel C2, en palabras de la Società Dante Alighieri Bologna (2014), certifica una alta

competencia lingüística comparable a un hablante nativo de buena cultura que le permite desarrollarse en todos los campos profesionales. En este aspecto, Tognozzi (2010) señala que, para enseñar cultura, un instructor debe poseer un entendimiento innato de su propia cultura como un entendimiento de la cultura del idioma meta, por lo cual, este es el nivel previsto para que una persona no nativa pueda enseñar italiano a personas cuya lengua materna no sea el italiano. Asimismo, Ryan-Scheutz & Nuessel (2010) hacen hincapié en la importancia de la cultura para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras, en especial del italiano.

Las competencias del nivel C2 de italiano se describen a continuación de acuerdo con las certificaciones PLIDA, CILS y CELI (Società Dante Alighieri, 2004, 2015; Università per Stranieri di Siena, 2009; Università per Stranieri di Perugia, 2019a).

Por lo que respecta a la habilidad de escuchar, las personas que poseen este nivel son capaces de comprender textos narrativos que incluyen pasajes de novelas, teatro o canciones, textos descriptivos como crónicas deportivas o documentales y textos argumentativos que abordan discusiones y debates sobre temas complejos de política, economía y sociedad. Igualmente, comprende textos informativos tales como discursos y conferencias académicas sobre cualquier tema complejo, noticias e información específica también en mensajes con audio de mala calidad y textos con instrucciones técnicas.

En general, el nivel C2 significa que la persona no tiene dificultad en comprender cualquier tipo de lenguaje hablado por un

nativo a una velocidad natural, tanto en vivo como grabado.

La lectura de esta prueba puede incluir la comprensión, interpretación y crítica de todas las formas de lenguaje escrito, incluidos textos literarios abstractos estructuralmente complejos y muy ricos en expresiones coloquiales como novelas y ensayos, o no literarios como contratos, leyes, circulares, decretos y reglamentos.

En la producción oral, el nivel C2 certifica que una persona puede expresarse de manera espontánea, fluida y precisa, en modo convincente y coherente tanto en registro formal como informal en todo tipo de situaciones comunicativas. Asimismo, tiene un dominio de las expresiones idiomáticas y coloquiales y es capaz de señalar los matices sutiles de cada situación que se le presenta.

Finalmente, en el caso de la producción escrita, muestra la capacidad de redactar textos claros, fluidos y complejos de tipo argumentativo, narrativo o legal, con un estilo adecuado y una estructura lógica que ayuda al lector a identificar los puntos más importantes del texto. Se expresa con claridad y emplea estructuras gramaticales complejas y vocabulario rico de expresiones coloquiales.

Se debe destacar que el léxico del nivel C2 es amplio y variado, incluso en áreas de interés que no son propias de la persona; además, conoce los términos específicos más comunes del comercio, la medicina, el derecho y la burocracia. Igualmente, al conocimiento de los niveles inferiores se agregan las estructuras lingüísticas específicas del nivel C2.

Por lo anterior, el certificado C2 confirma que la persona posee conocimientos sobre cultura, gramática, pronunciación,

formas de hablar y puede expresarse de manera comparable a una persona de lengua materna italiana. Los niveles más bajos, aunque pueden dar fe de un buen o alto conocimiento del idioma italiano, solo darán testimonio de habilidades que son inferiores a las de C2.

La certificación didáctica DITALS I, II y DITALS BASE

DITALS, CEDILS y DILS-PG I y II son certificaciones de la competencia en didáctica del italiano como lengua extranjera o como segunda lengua emitidas por la Università per Stranieri di Siena, la Università per Stranieri di Perugia y la Universidad Ca' Foscari de Venecia respectivamente (Università per Stranieri di Siena, 2016b; Centro Studi Italiani, 2018; Università per Stranieri di Perugia 2019b). Para efectos de este artículo, se optó por describir la certificación DITALS por ser aquella que presenta mayor diversificación en la tipología de exámenes.

Según señala la Università per Stranieri di Siena (2016b), la Certificación DITALS de primer nivel certifica una competencia docente específica en la enseñanza de italiano para extranjeros dirigida a un perfil particular de destinatarios: niños, adolescentes, adultos y adultos mayores, inmigrantes, estudiantes universitarios, estudiantes de origen italiano, estudiantes de lengua homogénea como: chino, árabe, japonés, ruso, alemán, operadores de turismo, religiosos y estudiantes norteamericanos junto con una competencia básica en el campo de la enseñanza de idiomas.

La Certificación DITALS de nivel II certifica una competencia avanzada en la enseñanza de italiano para extranjeros y

está dirigida a profesores que trabajan en cualquier contexto de enseñanza y con cualquier grupo de estudiantes.

Un requisito especial que sobresale del DITALS II es que los candidatos de lengua materna italiana deben tener un nivel mínimo de A2 del MCER en un idioma extranjero que pueda demostrarse mediante una certificación oficial; mientras que los candidatos que no sean italianos deben tener una certificación internacional italiana de nivel C1 para DITALS I y C2 del MCER para presentar el DITALS II.

Recientemente, se introdujo una nueva certificación llamada DITALS BASE que es un examen de certificación que acredita una competencia inicial en la enseñanza del italiano a extranjeros, destinado en particular a profesores de lengua materna distintos del italiano y, en cualquier caso, está dirigido a todas aquellas personas que están a punto de desempeñar el papel de profesor de italiano LS.

Para presentar el DITALS BASE, los candidatos de lengua materna italiana no necesitan contar con un certificado de idioma que demuestre el nivel A2 de conocimiento de una lengua extranjera, sin embargo, los candidatos de lengua materna distinta del italiano deben tener un nivel mínimo de B2 en italiano.

En todos los casos, los candidatos tendrán que tomar cursos de glotodidáctica, la cantidad de horas requeridas cambiará de acuerdo con la certificación que se desea obtener. Asimismo, es necesario contar con una cierta cantidad de horas de capacitación que acrediten la experiencia como maestro.

En la mayor parte de los casos es posible presentar estas certificaciones en diferentes institutos en el mundo que se encargan de

la difusión de la lengua y la cultura italianas como por ejemplo el Instituto Italiano de Cultura. Incluso, en los últimos años han aumentado las posibilidades de preparación que ofrecen instituciones mexicanas e italianas en la modalidad en línea. Estos exámenes se pueden presentar en México a través de las oficinas afiliadas al DITALS en la Ciudad de México, Guadalajara y Monterrey.

Formación y certificaciones del docente nativo y no nativo de italiano en México

En el caso de México, existen tanto maestros mexicanos como italianos que dan clases de italiano. En la mayor parte de los casos, las personas llegan a esta profesión sin una preparación universitaria específica en la enseñanza del italiano como lengua extranjera (Bizzoni, 2005). En la mayor parte de los casos, las personas conocen el italiano porque son italianas, porque han estudiado el italiano o por haber vivido en Italia, pero normalmente no cuentan con la preparación académica necesaria para dar clases.

De forma general, es posible decir que ser profesor de italiano en México no es una profesión para la cual la ley exija una carrera o certificación específica, pues no es una profesión contenida a nivel federal en el artículo segundo transitorio de la Ley reglamentaria del artículo 5o. constitucional, relativo al ejercicio de las profesiones en la Ciudad de México (2018). Por ejemplo, en el caso de la Universidad Nacional Autónoma de México (1974) y la Universidad de Guadalajara (1992), si bien es cierto que se requiere ser pasante, contar con un título subprofesional o título superior para impartir clases, en el caso del profesor de lenguas, estos requisitos pueden dispensarse

e incluso, la normativa no señala el nivel de dominio del idioma que debe acreditarse.

Por tanto, los maestros de italiano ya sean mexicanos o extranjeros no requieren estudios específicos para ejercer su profesión. Consecuentemente, cualquier persona puede impartir clases de italiano con cualquier nivel de conocimiento del idioma italiano porque la ley no exige ni título ni cédula para hacerlo.

En este contexto, Franca Bizzone quien se desempeña como docente del Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjera en la Universidad Nacional Autónoma de México, describe en una entrevista realizada por Derosas el perfil del docente de italiano en México de la siguiente manera:

Il processo di reclutamento del personale docente di Lingua e Cultura Italiana in Messico risponde essenzialmente a un criterio di semplificazione delle caratteristiche qualificanti che mette al primo posto la “condizione di madre-lingua”. Ne scaturisce un “universo” insegnante che nel suo complesso presenta una formazione specifica di basso profilo, il cui peso viene però spesso alleggerito da una preparazione culturale di alto livello. Docenti preparati dal punto di vista della cultura generale, dunque, ma sovente scarsamente formati da un punto di vista glottodidattico, che adottano il comunicativismo estremo per sopperire ad eventuali lacune di carattere linguistico (2012: 2).

Se observa entonces que, en México el calificativo de mayor peso en la contratación de un docente italiano es que sea nati-

vo, aunque esto signifique un bajo nivel en glotodidáctica que se compensa con el alto nivel cultural.

Igualmente, en la misma entrevista llevada a cabo por Derosas, Sabina Longhitano, jefa del Departamento de italianística de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, identifica dos categorías de docentes en México: el nativo y el no nativo:

Credo che si possano distinguere due grandi categorie d’insegnanti: gli insegnanti italiani e quelli messicani. Da italiani residenti in Messico si diventa insegnanti d’italiano a volte per caso, forti del proprio essere parlanti nativi. Poi, se si è seri – e se si lavora per un’istituzione seria – si cresce, ci si prepara, ci si aggiorna. Molto meno comune è il caso di chi arriva in Messico già con una laurea specializzata in didattica dell’italiano. Per quanto riguarda i messicani, invece, io identifico due tipologie di professori: coloro che hanno imparato l’italiano, magari vivendo per un periodo in Italia, e sono entrati ad insegnare parecchio tempo fa, formandosi “strada facendo”, e i nuovi professori di italiano, molti dei quali vengono dal nostro corso di laurea (e non solo dall’indirizzo didattico, che sarebbe quello più appropriato: c’è una gran richiesta di professori d’italiano, pertanto anche i nostri studenti dell’indirizzo di critica letteraria e traduzione finiscono spesso col diventare professori di lingua italiana) o dal corso di formazione professori del CELE (2012: 3).

Conforme a la entrevista anterior, se desprende que la identificación entre el docente de italiano nativo y no nativo es notoria en nuestro país.

Se debe señalar que existen dos excepciones en la formación específica del docente de italiano en México. La primera se refiere a que las leyes de los Estados puedan prever requisitos específicos para los docentes de italiano, lo cual en el Estado de Jalisco no ocurre. La segunda se refiere a que en caso de que una escuela de idiomas o escuela de italiano decida convertirse voluntariamente en un centro de capacitación para el trabajo a fin de que sus estudios sean reconocidos en el Estado, se deba cumplir con los requisitos establecidos por la ley de cada Estado.

Por lo tanto, la elección entre un docente de lengua materna italiana y un docente mexicano dependerá de la escuela que contratará al profesor y del motivo por el cual contrata a dicho profesor. Es necesario recordar que, aunque en materia educativa no se establezcan requisitos específicos para ser docente de italiano, el artículo 7 de la Ley Federal del Trabajo (1970) instituye que al menos el 90% de los trabajadores en el centro de trabajo deben ser mexicanos, por lo que sería posible contratar hasta un 10% de docentes extranjeros.

El porcentaje anterior puede no ser un problema si se considera que el patrón es una universidad, pero para los centros de idiomas pequeños o las escuelas de italiano pequeñas puede convertirse en un problema porque por cada 10 profesores, únicamente 1 profesor puede ser extranjero. Se debe notar que no solo la contratación del profesor italiano extranjero debe ser excepcional, sino que la especialización del em-

pleado extranjero en la oficina de migración también debe estar justificada.

Si el patrón decide no respetar los porcentajes anteriores, el artículo 993 de la Ley Federal del Trabajo (1970) establece una multa de entre 250 y 2500 veces el salario mínimo (ahora Unidades de Medida), lo que significa que deberá en 2019 entre \$22,372 a \$223,372 pesos.

Por lo que respecta a la migración, debe decirse que cuando se contrata a un extranjero es necesario satisfacer requisitos adicionales que aquellos establecidos para los trabajadores mexicanos. En este sentido, de acuerdo con el Instituto Nacional de Migración (2016), el empleador deberá estar inscrito en el registro de la oficina de migración presentando una copia del acta constitutiva de la escuela o institución educativa junto con una copia de la identificación del representante. Posteriormente, el patrón tendrá que enviar una carta de trabajo a la persona extranjera en la que deberá especificar el trabajo, las actividades a realizar y el salario que percibirá.

Desde la reforma de 2011 a la Ley de Migración, por regla general ya no es posible realizar el cambio de estatus migratorio de un extranjero después de ingresar a México (artículo 53 de la Ley de Migración, 2011). Previamente, si un extranjero llegaba al país y encontraba un trabajo, era posible realizar el cambio del estatus de turista a trabajador sin salir del país. A partir del cambio en la ley este procedimiento debe hacerse antes de que el extranjero ingrese a México. Es decir, el probable profesor extranjero de italiano deberá iniciar los trámites migratorios en el extranjero ya sea desde Italia u otra ciudad fuera de territorio nacional, ya que para el ingreso y posible trabajo en el país

es necesario que el maestro ya cuente con la forma migratoria necesaria (artículo 40 de la Ley de Migración, 2011).

Si el profesor extranjero no tiene el permiso de trabajo correspondiente, puede recibir una multa o, dependiendo del caso, incluso puede llegar a ser deportado del país (artículos 134 y 144 de la Ley de Migración, 2011). De ahí que, burocráticamente, es más sencillo contratar a un docente de italiano mexicano que a uno extranjero.

Por último, es importante señalar que a diferencia del inglés en donde se estima que el 80% de los docentes son no nativos (Canagarajah, 2005), en el italiano no se cuenta con un parámetro respecto a cuántos maestros son nativos y cuántos no lo son a nivel mundial. Igualmente, en el caso de nuestro país, no se cuentan con cifras oficiales locales o federales respecto del número total de maestros de italiano y su nivel académico, lingüístico y didáctico.

Conforme a lo anterior, es posible inferir que, si se elige un profesor mexicano, lo más recomendable es solicitar un nivel de C2 a este profesor porque solo entonces el empleador demostrará la calidad de sus profesores; pues no es lo mismo contar con un profesor con un nivel B1 que con un profesor de nivel C2 ya que, los contenidos, la gramática, la corrección, la fluidez, la interacción, la coherencia y la cultura son completamente asimétricos entre un nivel B1 y un C2.

Conclusiones

Con base en la información estudiada, se observó que el requisito esencial para ser docente de italiano para extranjeros es hablar la lengua. Sin embargo, en cuanto a la formación y capacitación no hay elemen-

tos uniformes, pues la mayoría de las veces, las personas que hablan la lengua entienden esta profesión sin una preparación universitaria específica en la enseñanza del italiano como lengua extranjera, debido a que tanto en México como en Italia no hay requisitos puntuales que marque la ley para ser profesor de italiano para extranjeros, lo cual responde a las preguntas de investigación aquí planteadas.

Aun que en el pasado era más difícil contar con una preparación adecuada, actualmente hay universidades italianas que ofrecen licenciaturas para enseñar italiano, así como especialidades, maestrías y doctorados en italiano y didáctica de la lengua y cultura italianas. Además, a partir de 1999, las posibilidades de preparación han aumentado, ofreciendo a las instituciones italianas y mexicanas la modalidad en línea. Lo anterior indica que posiblemente para el futuro las instituciones opten para una mayor profesionalización y capacitación para los docentes de italiano.

Dentro de estas posibilidades de preparación, se encuentra la certificación DITALS nivel I que acredita una competencia didáctica específica en la enseñanza de italiano para extranjeros dirigida a un perfil de destinatario particular junto con una competencia básica en la glotodidáctica; mientras que la certificación DITALS II autentica una competencia avanzada en la enseñanza de italiano para extranjeros y está dirigido a profesores que trabajan en cualquier contexto de enseñanza y con cualquier grupo de estudiantes. Adicionalmente, el DITALS BASE acredita una competencia inicial en la enseñanza del italiano a extranjeros, destinado en particular a profesores de lengua materna distintos del italiano y,

en cualquier caso, dirigido a todos aquellos que están a punto de desempeñarse como maestros de italiano LE.

En el caso de México, los resultados de la investigación muestran que la ley no exige requisitos específicos para ser docente de italiano por lo que la elección entre un maestro mexicano y un maestro extranjero reside en la opinión de la persona que lo contrata. Cabe agregar que el aumento de las opciones de profesionalización ha dado lugar a docentes con alto nivel de formación.

En relación a lo anterior, es posible concluir que entre un maestro con certificación C2 y una persona de lengua materna italiana, no hay una diferencia significativa a nivel profesional, pero sí puede haber en la enseñanza del idioma, porque el profesor C2 conoce de manera explícita las reglas de gramática, vocabulario y cultura; es decir, conoce las diferencias entre la L1 y la LE porque tuvo que aprender el italiano como LE, lo que puede no ocurrir en el caso de un nativo que da clases a extranjeros sin ninguna preparación y tiene un conocimiento implícito de las reglas de gramática, vocabulario y cultura de su país.

Adicionalmente, si el empleador elige contratar a un maestro extranjero, se deberá limitar a un 10% del total de trabajadores, dicho porcentaje obliga indirectamente al patrón a elegir al maestro más preparado entre los candidatos extranjeros y nacionales. De ahí que se concluya que el perfil deseable del docente de italiano para los no nativos incluye el requisito mínimo de una certificación de lengua y cultura C2; mientras que para un nativo es recomendable exigir un certificado didáctico.

Por último, se deben señalar que las limitantes del estudio incluyen la falta de información disponible en México a nivel local y federal respecto de los centros de enseñanza de italiano, así como respecto de los alumnos que estudian en estos. Igualmente, no existen datos públicos y accesibles generados a partir de los centros de difusión de la lengua y cultura italianas sobre el número de profesores que son nativos y no nativos, su formación, nivel de lengua y cultura y certificaciones. Futuras líneas de investigación incluyen los retos de la enseñanza del italiano en México y la capacitación del docente de italiano en México.

Bibliografía

Associazione Messicana di Italianisti. (n.d.).

Chi siamo. Obtenido de <https://associazionemessicanaitalianisti.wordpress.com/category/chi-siamo/>

Balboni, P. (2002). *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, Italia: UTET.

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. (2019a). Oferta educativa. Obtenido de <https://admission.buap.mx/oferta-academica/licenciatura/ciencias-sociales>

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. (2019b). Programas – Italiano.

Obtenido de <http://www.facultaddelenguas.com/cele-programas-italiano>

Bertoni, B. & Serrano-Coronado, T. (2018).

Experiencias de un taller de traducción del italiano al español: Cuerpo, de Tiziano Scarpa. La Colmena, 97, pp. 39-52

Bettoni, C. (2006). *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*, Italia: Laterza Editori.

- Bizzoni, F. (2005). Panorama dello studio dell'italiano in Messico. En Lamberti, M. & Bizzoni, F. (2005). *Italia a través de los siglos. Lengua, ideas, literatura. VI Jornadas Internacionales de Estudios Italianos*, Cátedra Extraordinaria "Italo Calvino", México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 23-33.
- Canagarajah, A. S. (2005). *Reclaiming the Local in Language Policy and Practice*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.
- Centro Studi Italiani. (2018). CEDILS. Obtenido de <http://www.centrostuditaliani.org/it/cedils/>
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Instituto Cervantes. Obtenido de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- Derosas, M. (2012). Il profilo del docente di italiano in Messico. A colloquio con Franca Bizzoni e Sabina Longhitano', *Supplemento alla rivista ITALIS*, Anno X n. XLIII. Obtenido de http://venus.unive.it/italislab/modules.php?op=modload&name=ezcms&file=index&menu=79&page_id=671
- Diadori, P. (2001). *Insegnare italiano a stranieri*. Firenze: Le Monnier.
- Diadori, P., Palermo M., Troncarelli D. (2009). *Manuale di didattica dell'italiano L2*. Perugia: Guerra Edizioni.
- Docenti di italiano a Stranieri. (2019). La figura del docente di italiano a stranieri. Obtenido de <https://www.ditals.com/docenti-di-italiano-a-stranieri/>
- Donato, C., & Pasquarelli-Gascon, V. (2015). The Language of the Other: Italian for Spanish Speakers through Intercomprehension. *Italica*, 92(3), 713-735. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/43895295>
- European Commission. (2005). Common European Principles for Teacher Competences and Qualifications. Obtenido de <http://www.pef.uni-lj.si/bologna/dokumenti/eu-common-principles.pdf>
- Instituto Nacional de Migración. (2016). Preguntas frecuentes para obtener constancia de inscripción de empleador. Obtenido de <https://www.gob.mx/inm/documentos/preguntas-frecuentes-para-obtener-constancia-de-inscripcion-de-empleador>
- Italian Culture on the Net. (2016). ICoN - Italian Culture on the Net. Obtenido de <http://www.italicon.education/>
- Lamberti, M., Ibarra, F. & Longhitano, S. (2013). *X Jornadas Internacionales de Estudios Italianos*. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México. Obtenido de http://ru.ffyl.unam.mx/bitstream/handle/10391/4773/Lamberti_Ibarra_Loghitano_Italia150_anos_nacion_2013.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ley de Migración. (2011). Última reforma publicada en el Diario Oficial de la Federación el 12 de julio de 2018. Obtenida de http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/LMigra_120718.pdf
- Ley Federal del Trabajo. (1970). Última reforma publicada en el Diario Oficial de la Federación el 22 de junio de 2018. Obtenida de http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/125_220618.pdf
- Ley reglamentaria del artículo 5o. constitucional, relativo al ejercicio de las profesiones en la Ciudad de México. (2018). Última reforma publicada en

- el Diario Oficial de la Federación el 19 de enero de 2018. Obtenida de http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/pdf/208_190118.pdf
- Looney, J., & Gordon, J. (2011). Editorial: On becoming a teacher: A lifelong process. *European Journal of Education*, 46(4), 433-439. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/41343392>
- Means, T. (2015). Significant Growth in Italian Enrollment at a Hispanic-Serving Institution. *Italica*, 92(3), 736-746. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/43895296>
- Mezzadri, M. (2005). *La qualità nell'insegnamento delle lingue straniere*. Perugia/Welland: Guerra Edizioni.
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. (2014). Obtenido de https://www.esteri.it/MAE/approfondimenti/2014/2014italiano_nel_mondo_che_cambia.pdf
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. (2017). L'italiano nel mondo che cambia. Obtenido de https://www.esteri.it/mae/resource/doc/2017/10/libro_bianco_2017.pdf
- Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale. (2018). L'italiano nel mondo che cambia. Obtenido de <https://www.linguaitaliana.esteri.it/novita/documenti/content/69/allegato.doc>
- Pagliai, P. & Visentin, D. (2002). L'italiano in Messico, IN.IT, n° 8. Obtenido de http://www.initonline.it/n8/pag_1.htm
- Rojas, V. (2005). Pensamiento filosófico y poesía clásica en el Purgatorio de la Divina Comedia. En Lamberti, M. & Bizzoni, F. (2005). *Italia a través de los siglos. Lengua, ideas, literatura. VI Jornadas Internacionales de Estudios Italianos*, Cátedra Extraordinaria "Italo Calvino", México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 101-116.
- Ryan-Scheutz, C., & Nuessel, F. (2010). Teaching and Assessing Italian Culture in North America. *Italica*, 87(1), 37-68. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/20750677>
- Società Dante Alighieri Bologna. (2014). Certificazione PLIDA. Obtenido de <https://www.dantealighieribologna.it/plida/>
- Società Dante Alighieri. (2004). La certificazione PLIDA. Roma: Società Dante Alighieri.
- Società Dante Alighieri. (2015). Nuovo sillabo della certificazione PLIDA. Obtenido de https://plida.it/phocadownload/PDF/Nuovo_Sillabo_della_certificazione_PLIDA_200215.pdf
- Società Dante Alighieri. (n.d.) Che cos'è la certificazione. Obtenido de <https://plida.it/certificazione-plida/che-cos-e-la-certificazione-plida.html>
- Tognozzi, E. (2001). Italian Language Instruction: The Need for Teacher Development in Technology. *Italica*, 78(4), 486-498. DOI:10.2307/3656077
- Tognozzi, E. (2010). Teaching and Evaluating Language and Culture Through Film. *Italica*, 87(1), 69-91. Obtenido de <http://www.jstor.org/stable/20750678>
- Universidad Autónoma de Baja California. (2019a). Licenciatura en enseñanza de lenguas. Obtenido de <http://idiomas.uabc.mx/web/licenciatura-en-docencia-de-idiomas/perfil-de-ingreso>
- Universidad Autónoma de Baja California. (2019b). Facultad de idiomas. Obtenido de <http://idiomas.uabc.mx/web/facultad-de-idiomas/inicio>

- Universidad Autónoma de Querétaro. (2019a). Cursos de lengua. Obtenido de <http://fl.uaq.mx/index.php/programas/fl-cursos-de-lengua>
- Universidad Autónoma de Querétaro. (2019b). Facultad de lenguas y letras. Obtenido de <http://fl.uaq.mx/index.php/programas/fl-licenciaturas>
- Universidad de Guadalajara. (1992). Estatuto del personal académico de la Universidad de Guadalajara, última modificación el 19 de diciembre de 2003.
- Universidad de Guadalajara. (2018). Coordinación de lenguas extranjeras. Informe de actividades 2017. Obtenido de http://flip.cga.udg.mx/wp-content/uploads/2015/07/INFORME-DE-ACTIVIDADES-2017-05_Junio_2018.pdf
- Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. (2012). Guía Básica Plan de Estudios Licenciatura en Idiomas. Obtenido de <http://www.archivos.ujat.mx/2013/daea/Folletos/Idiomas.PDF>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (1974). Estatuto del personal académico de la Universidad Nacional Autónoma de México, última modificación el 22 de marzo de 1988. Obtenido de <http://www.aapaunam.mx/assets/estatuto-del-personal-academico-de-la-unam2.pdf>
- Universidad Nacional Autónoma de México. (2009). Descripción sintética del plan de estudios. Licenciatura en lengua y literaturas modernas. Obtenido de https://escolar1.unam.mx/planes/f_filosofia/lengua_lit_modernas.pdf
- Universidad Nacional Autónoma de México. (2016). Cátedras extraordinarias – Italo Calvino-. Obtenido de <http://ru.ffyl.unam.mx/handle/10391/31>
- Università Ca' Foscari. (2018a). Didattica e promozione della lingua e cultura italiane a stranieri. Obtenido de <https://www.unive.it/pag/4975/>
- Università Ca' Foscari. (2018b). Lauree triennali e magistrali. Obtenido de <https://www.unive.it/pag/8321/>
- Università Ca' Foscari. (2018c). Progettazione avanzata dell'insegnamento della lingua e cultura italiane a stranieri. Obtenido de <https://www.unive.it/pag/4978/>
- Università degli Studi Roma Tre. (2019a). Centri d'esame. Obtenido de <http://www.certificazioneitaliano.uniroma3.it/CentriEsame.aspx>
- Università degli Studi Roma Tre. (2019b). Certificazione dell'italiano come lingua straniera. Obtenido de <http://www.certificazioneitaliano.uniroma3.it/>
- Università degli Studi Roma Tre. (2019c). CLIQ – Certificazione Lingua Italiana di Qualità. Obtenido de <http://www.certificazioneitaliano.uniroma3.it/Clmq.aspx>
- Università per Stranieri di Perugia. (2010). CELI- Certificazione italiano generale. Obtenido de <https://www.cvcl.it/categorie/categoria-14>
- Università per Stranieri di Perugia. (2019a). CELI 5 – livello C2 – descrizione delle competenze richieste. Obtenido de <https://www.unistrapg.it/sites/default/files/docs/certificazioni/celi-5-competenze-richieste.pdf>
- Università per Stranieri di Perugia. (2019b). DILS-PG - Dertificazione in didattica dell'italiano lingua straniera Obtenido de: <https://www.unistrapg.it/it/certificati-di-conoscenza-della-lingua-italiana/dils-pg-certificazione-didattica-dell-italiano-lingua-straniera>

Università per Stranieri di Perugia. (2019c).
Studiare alla stranieri. Obtenido de
<https://www.unistrapg.it/it/studiare-alla-stranieri>

Università per Stranieri di Siena. (2009).
Sezione I: presupposti teorici della certificazione CILS. Obtenido de https://cils.unistrasi.it/file/5/12/file/testo_linee_guida.pdf

Università per Stranieri di Siena. (2016a).
Ateneo internazionale. Obtenido de
<https://www.unistrasi.it/>

Università per Stranieri di Siena. (2016b).
Certificazione DITALS. Obtenido de
<https://ditals.unistrasi.it/1/index.htm>

Università per Stranieri di Siena. (2016c).
Gli esami CILS. Obtenido de https://cils.unistrasi.it/98/50/Gli_esami_CILS.htm